



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docenti	Francesca Maria Vigo - Iain Andrew Halliday
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Lingua inglese contemporanea (corso integrato)
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	Contemporary English (integrated course)
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/12
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea Magistrale in Lingue e letterature comparate (LM 37)
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	Il anno
Periodo didattico (semestre):	Annuale
Totale crediti: CFU	6
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 36 Eventuali esercitazioni o attività assistite equivalenti: 50 ore
Obiettivi del corso (in italiano)	<p>Il modulo 1 mira ad analizzare l'uso della lingua alla luce delle teorie di genere con l'obiettivo di stimolare consapevolezza critica in relazione alle scelte linguistiche quali elementi semanticamente significativi all'interno di una società o <i>speech community</i>, utilizzando anche un approccio CDA - Critical Discourse Analysis.</p> <p>Obiettivo del corso è anche l'acquisizione di specifici strumenti teorico-pratici di analisi linguistica e del discorso.</p> <p>Il modulo 2 mira a fornire una considerazione necessariamente generalizzata delle principali teorie ed approcci pratici alla traduzione di testi letterari, di saggistica e di documenti informativi, insieme allo sviluppo di una consapevolezza di modi diversi di leggere e di "ricostruire" testi in inglese ed in italiano. Gli studenti e le studentesse saranno esposti a qualche esercizio pratico di traduzione con l'obiettivo finale di raggiungere una risposta alla domanda posta nel titolo del programma.</p> <p>Il livello di competenza linguistica raggiunto alla fine del corso sarà C2.</p>
Obiettivi del corso (in inglese)	<p>The module 1 aims at analysing the language within the framework of Gender studies and through a CDA approach to stimulate the students' critical awareness with reference to linguistic choices as semantically meaningful items of a society or speech community.</p> <p>The module 2 aims to provide a necessarily generalized consideration of the main theories and practical approaches to the translation of literary texts, of nonfiction and informational documents, together with the development of an awareness of the varying ways of reading and</p>

	<p>“reconstructing” texts in English and in Italian. The students will be exposed to some practical exercises in translation with the ultimate objective of reaching an answer to the question posed in the title of the syllabus.</p> <p>Level of linguistic competence reached at the end of the course will be C2</p>
<p>Programmi del corso (in italiano)</p>	<p>Modulo 1 Power, gender and language (3 CFU) Il corso partirà da un'introduzione al concetto di 'genere' in linguistica ed alla sua evoluzione anche da un punto di vista psicologico e sociologico: dal linguaggio sessista ai più ampi concetti di 'differenze di genere', <i>discourse</i> e analisi critica del discorso. L'analisi linguistica sarà il punto di partenza per un approfondimento mirato al riconoscimento di come convinzioni, valori, desideri, <i>taboo</i> emergono e vengono modificati dai membri di una stessa <i>speech community</i> o società. saranno presentate le principali teorie di genere inteso anche come pratica sociale. Particolare attenzione sarà data anche alla natura interdisciplinare degli studi di genere. Ampio spazio verrà dato all'analisi e alla costruzione di modelli di analisi.</p> <p>Modulo 2 What is translation? (3 CFU) A mo' di introduzione saranno presentati concetti basilari come la famosa e apparente dicotomia tra “il senso e la lettera” e la differenza tra approcci allo studio della traduzione che si basano sulla considerazione del processo e del prodotto traduttivo. Oltre la considerazione dei testi in programmi, molta enfasi sarà posta su attività di close reading di esempi di traduzione.</p>
<p>Programmi del corso (in inglese)</p>	<p>Module 1 Power, gender and language (3 CFU) The course starts off from the introduction of the concept of 'gender' as is described in linguistics, psychology and sociology to wider concepts such as 'gender differences', discourse and critical discourse analysis. The linguistic analysis will be the starting point for more in depth investigation of how values, beliefs, and taboo are born or modified within a speech community by its own members. Special attention will be devoted to the interdisciplinary nature of gender studies and to the construction of frameworks of analysis.</p> <p>Module 2 What is translation? (3 CFU) Basic concepts such as the famous and apparent dichotomy between “sense and letter” and the difference between process- and product-based approaches to the study of translation will be presented by way of introduction. Above and beyond consideration of the required reading, much emphasis will be placed on the activity of close reading examples of translation.</p>
<p>Testi adottati (in italiano)</p>	<p>Modulo 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wodak, Ruth & Meyer, Michael (eds), 2002, <i>Methods of Critical Discourse Analysis</i>, London, Sage, cap. 1 e 2. • Baker, Paul, 2008, <i>Sexed Texts</i>, London, Equinox. • Milani, Tommaso, “Sexed signs: queering the scenery” <i>International Journal of the Sociology of Language</i> 2014: 228, 201-225. <p>Modulo 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bellos, David, 2012, <i>Is That a Fish in Your Ear? The Amazing Adventures of Translation</i>, London & New York, Penguin Books.

	<ul style="list-style-type: none"> • Halliday, Iain, 2009, <i>Huck Finn in Italian, Pinocchio in English: Theory and Praxis of Literary Translation</i>, Madison & Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press.
Testi adottati (in inglese)	<p>Module 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wodak, Ruth & Meyer, Michael (eds), 2002, <i>Methods of Critical Discourse Analysis</i>, London, Sage, cap. 1 e 2. • Baker, Paul, 2008, <i>Sexed Texts</i>, London, Equinox. • Milani, Tommaso, "Sexed signs: queering the scenery" <i>International Journal of the Sociology of Language 2014</i>: 228, 201-225. <p>Module 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bellos, David, 2012, <i>Is That a Fish in Your Ear? The Amazing Adventures of Translation</i>, London & New York, Penguin Books. • Halliday, Iain, 2009, <i>Huck Finn in Italian, Pinocchio in English: Theory and Praxis of Literary Translation</i>, Madison & Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press.
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Obbligatoria
Valutazione	<p>Prova scritta Prova orale</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

I Docenti

Proff. Francesca Maria Vigo e Iain Andrew Halliday